

## LA (AUTOANTONIMIA) *AL-ʔDAD* EN LAS LENGUAS, SEGÚN LA TEORÍA “EL ESQUEMA BÁSICO DE LA REFERENCIA”

ABEER HUSSEIN ABID  
Universidad de Bagdad  
abirabd@yahoo.es

### Resumen

En nuestro artículo, vamos a analizar qué quiere decir de autoantonomia (*al-ʔdad*), las razones de su aparición en la lengua según las opiniones de los antiguos lingüistas árabes, y, finalmente, vamos a escoger algunas palabras autoantónimas, tanto en la lengua árabe como en la lengua española, dando explicaciones de su aparición según nuestra teoría “el esquema básico de la referencia”, que es una teoría desarrollada a partir del legado árabe y la teoría cognitiva, por eso hemos usado la terminología de la gramática cognitiva. Según esta teoría, el signo lingüístico es la interacción entre cuatro componentes: la percepción, la imaginación, la comprensión y la simbolización. Nuestra teoría pretende ser la base de una lingüística moderna y holística, muy diferente de la lingüística tradicional. Es el primer artículo académico sobre el tema de las palabras autoantónimas en la lengua española.

PALABRAS CLAVE: la autoantonomia, o *Al-ʔdad*.

### Abstract

In our article, we will discuss what it means to “autonym” or “cononym”, the reasons for its appearance on the tongue as viewed by the ancient Arab linguists. We will choose some words “autonym” or “cononym” both in Arabic and in Spanish language, giving explanations of the language appeared in our theory “the basic scheme of reference”, which is a theory developed from the Arabic legacy and cognitive theory, so we have used the terminology of cognitive grammar. According to this theory, the linguistic sign is the interaction of four components: perception, imagination, understanding and symbolization. Our theory will be in the future based on a modern and holistic linguistics very different from traditional linguistics. It is the first academic paper on the subject of words “autonym” or “cononym” in the Spanish language.

KEY WORDS: the “autonym” or “cononym”.

### 1. Consideraciones generales y metodológicas

En nuestra tesis hemos desarrollado una teoría de la referencia de los significados “el esquema básico de la referencia”<sup>1</sup>, partiendo de una teoría de la referencia en el legado

---

<sup>1</sup> Para más información sobre esta teoría, véase Hussein Abid (2008 y 2011): *El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes*. Pu-

árabe y usando la terminología de la gramática cognitiva, porque se acerca más a los conceptos árabes, si no es que son los mismos. En esta teoría, hemos afirmado que la *referencia* es la interacción entre cuatro componentes: *la percepción, la imaginación, la comprensión y el signo lingüístico* o *simbolización*, que están íntimamente relacionados, de manera que no puede faltar ninguno de ellos porque constituyen un todo holístico que pertenece a otro nivel más profundo.

Respecto a la *percepción*, hay algo muy importante de lo que no nos damos cuenta en la vida cotidiana, y tampoco en las teorías del significado: hay *un sentido o percepción holística* que nos hace percibir con todos los sentidos al mismo tiempo, es decir, no percibimos estímulos aislados sino que percibimos totalidades organizadas. El ser humano, al percibir un conjunto de sensaciones, las organiza en algo holístico que en la teología escolástica se llama *la percepción o el sentido holístico*<sup>2</sup>.

En lo referente a *la imaginación*, tenemos que decir que sin ella nada tendría significado en el mundo. Tal como afirma *al-Gazālī*, el conocimiento no tiene sentido, a menos que una imagen tenga lugar en el alma, o *al-nafs*, y se corresponda con lo que registra la percepción. Si no aparece esta imagen en *al-nafs*, no es posible organizar una palabra que indique esta imagen<sup>3</sup>.

En cuanto a *la comprensión*, hemos demostrado que el nivel de la comprensión desempeña un papel esencial en la imaginación, y, por supuesto, en la simbolización, ya que concreta todas estas cosas.

Todo conocimiento se debe medir por el nivel de comprensión. Conocer equivale a comprender de una determinada manera, y tiene dos aspectos. Por una parte, se basa en nuestra experiencia, la cual se inserta en nuestra cultura, costumbres, religión, clima, etc. Como resultado de esto surge una comprensión compartida entre los hablantes de una comunidad de habla, lo que llamamos *comprensión colectiva*. Por otra parte, la comprensión se basa en la experiencia individual, que depende de la interacción entre *al-nafs* y el cuerpo, su sistema perceptivo y su sistema nervioso, estados de ánimo, humor, especificidad, nivel de estudios, clase social etc. De todo esto surge una *comprensión individual*, según la cual cada individuo comprende o capta el mundo. La comprensión supone la totalidad de nuestro ser.

---

blicado en Alemania, U.S.A. y U. K. Editorial Académica Española; y Universidad de Alicante. En [www. Eltallerdigital.com](http://www.Eltallerdigital.com).

<sup>2</sup> Un discurso del al-Šadir, Muḥammad Muḥammad Šādiq, en la oración del viernes.

<sup>3</sup> Al-Gazālī, Abū Ḥāmid (m. 505 de la hégira, 1112 d. c.), ms:( 1983): *Mi'yār al-'ilm fī fann al- mantīq*, Beirut, Dār al-Andalus, 4ª ed., nota pág.47.

Hay distintos niveles de comprensión imaginativa de la realidad, de manera que nuestra categorización u organización de la información adquirida sobre un concepto se basa en dos orientaciones íntimamente relacionadas y complementarias, que no se pueden separar una de otra. Dichas orientaciones son *un nivel vertical* y otro *horizontal*. Todo es parte de todo.

En esta teoría hemos probado que los significados no son lingüísticos, mientras que la referencia a ellos —*la simbolización*— sí que es lingüística. Los significados, con independencia de las lenguas, son iguales: son las realidades ilimitadas y abstraídas del tiempo, lugar, sentidos y emociones. La simbolización estriba en llamar la atención sobre una parte de un significado e intentar ponerlo de relieve por medio de la lengua, es decir, por medio del símbolo o la palabra, dependiendo del nivel de comprensión imaginativa.

En esta teoría hemos comprobado que *los aspectos metafóricos e imaginativos* cubren todos los aspectos del lenguaje, como han demostrado los lingüistas cognitivistas americanos<sup>4</sup>. La primera función del lenguaje es significar. Así, *la gramática* no constituye solamente un nivel formal y autónomo de representación, sino también un nivel imaginativo y significativo.

También probamos que no hay unos límites concretos entre dualidades como *la semántica* y *la pragmática*. Así, en nuestra comprensión imaginativa y enciclopédica de una entidad o significado existe una escala de centralidad que está basada en criterios tanto inherentes, que no pueden ser omitidos, como periféricos, que dependen de la comprensión colectiva de una comunidad de habla y de la comprensión individual de una persona. Por eso, igual que hay una comprensión colectiva y otra individual, también hay *un significado periférico colectivo o social* y *un significado periférico individual*. Un concepto es como un punto de acceso a una red compleja, ilimitada, continua y modificable según la comprensión imaginativa, y sus rasgos son sus relaciones con otros puntos de la red. Llegamos a esta conclusión tras haber analizado *el significado central y periférico, los dominios cognitivos, y la base y el perfil*<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> Lakoff, George y Johnson, Mark (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Versión española de Carmen González Marín, Madrid, Cátedra; y Lakoff, George y Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*, the University of Chicago.

<sup>5</sup> Langacker, Ronald W. (1991): *Concept, Image and Symbol: the Cognitive Basis of Grammar*, Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter, págs.4-5; y Langacker, Ronald W. (1993): *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*, California, Standford University, Volumen I; Anīs, Ibrāhīm (1976): *Dalālat al-alfāz*, El Cairo, al- Anʿlū al- miṣriyya, 3ª ed., pág. 106; Cuenca, María Josep y Hilfer-

Hemos comprobado según nuestro planteamiento que la polisemia y la sinonimia son el fenómeno por el cual una sola imagen esquemática superordinada y convencional presenta muchos significados inspirados por ella, es decir, que se diferencian de ella por llamar la atención de otro rasgo o dominio cognitivo y se intenta ponerlo de relieve, según la comprensión individual, en primer lugar —antes de ser convencionalizada—, y luego se convencionaliza por la comprensión colectiva, es decir, se codifica o registra. Así nace la polisemia o sinonimia, y luego la homonimia o la monosemia.

En esta investigación vamos a plantear el fenómeno de *Al-ḍdad*, normalmente traducido en español como *palabras autoantónimas*<sup>6</sup>, y según nuestra teoría vamos a comprobar que es un tipo de polisemia.

## 2. Introducción

Los lingüistas no árabes suelen quedar perplejos a la hora de interpretar el fenómeno *Al-ḍdad* en la lengua árabe, en el que los arabistas, y entre ellos los españoles, han quedado sorprendidos ante este fenómeno. El jefe del tribunal de la defensa de mi tesis me pidió que le explicara este fenómeno según mi teoría “el esquema básico de la referencia”; pues me dijo que no podía imaginar que una palabra tuviera dos significados opuestos, y en ese momento le expliqué la palabra *albayn* البين que significa *la separación*, o *la relación* o *el enlace*, que comentaré más adelante. Esto me animó a plantear este fenómeno según mi teoría sobre el significado, lo que facilitará la comprensión de un fenómeno que, seguramente, es general en todas las lenguas, pero no se da cuenta de él.

---

ty, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel; Cifuentes Honrubia, José Luis (1994): *Gramática cognitiva, fundamentos críticos*, Salamanca, Eudema.

<sup>6</sup> La palabra ‘autoantónima’ fue acuñada por Arturo Ortega Morán Said, donde afirma que “He recibido algunos correos mencionando que la palabra *autoantónimo* ya aparece en la red con anterioridad a este artículo a veces en su forma separada auto-antónimos. Es cierto, por eso vale aclarar que la propuesta de este nombre, la hice por primera vez en la red, en una discusión en el Foro del Español del Centro Virtual Cervantes. Esto fue el 3 de septiembre del 2002. Quedó documentado en esta dirección: [http://cvc.cervantes.es/foros/leer\\_asunto.asp?vCodigo=11237#37622](http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto.asp?vCodigo=11237#37622)” (3-7-2012), véase Ortega, Arturo Morán (Said: 2009) “Autoantónimos” en *Mundo hispanohablante*. Donde afirma que en la lengua inglesa los términos “autonym” y “contronym” fueron acuñados originalmente por Joseph T. Shipley en 1960 y Arenque Jack en 1962, respectivamente. Un término relacionado, *pseudo-contronym*, fue propuesto por David Morice en 1987.

Este tipo de antonimia —autoantonimia— es muy habitual en la lengua árabe y es común en la poesía, la prosa y las parábolas, lo que hace más necesario todavía su conocimiento.

Hay mucha discrepancia entre los filólogos árabes por este fenómeno, porque hay filólogos que lo aceptan en la lengua, mencionando gran cantidad de razones y motivos para su existencia, entre estos filólogos encontramos *Quṭrub* (m. 206 de la hégira), *Al-aṣma'ī* (m. 215 h.), *Al-sa'yistānī* (m. 248 h.), *Ibn Al- sikīt* (m. 244 h.), *Abu Qasim bn Salām* (m. 222 h.), *Al-`nbarī* (m. 328 h.) y *Abū Al- ṭayb Abd Al-Waḥid bn Ālī Al- ḥalabī* (m. 351 h.) y otros<sup>7</sup>. La aceptación de la autoantonimia es lo que encontramos claramente en sus libros.

Algunos de ellos, niegan totalmente la autoantonimia, y entre ellos está *Ibn Darstuwayh*, quien ha escrito un libro titulado “Anulación de la autoantonimia”, en el que niega todas las palabras autoantónimas<sup>8</sup>.

También encontramos muchos lingüistas que consideran este fenómeno en la lengua árabe como un tipo de falta de sabiduría y elocuencia —sin darse cuenta de que este fenómeno está en todas las lenguas—. Estos son a los que *Al-`nbarī* llama “gente que desprecia a los árabes”<sup>9</sup>.

En nuestra investigación, vamos a analizar qué quiere decir *autoantonimia*, las razones de su aparición en la lengua según las opiniones de los antiguos lingüistas árabes, luego, vamos a escoger algunas palabras autoantónimas, tanto en la lengua árabe como en la lengua española, y daremos explicaciones de su aparición en la lengua según nuestra teoría “el esquema básico de la referencia”. No pretendemos ser totalizadores, sino sólo sugerir posibles métodos de análisis según nuestro modelo de la referencia, destacando el papel esencial de la comprensión imaginativa en la simbolización, la cual revela la parte de la realidad, dependiendo de lo que llama la atención, e intenta resaltarla.

Esperamos facilitar la tarea para los investigadores en otras muchas lenguas, porque no encontramos precedentes sobre este tema —solo algunos diálogos entre los amigos

<sup>7</sup> Abū Al- ṭayb, Abd Al-Waḥid bn Ālī, ms. (1996): *Al- aḍḍad fi kalan al-`arab*. Edición crítica del doctor İzat Ḥasan, Damasco, Dār Ṭalas, 2ª ed., pág. 13.

<sup>8</sup> Al-Suyūṭī, Abū Bakar bn `Abd AL- Raḥmān Yālāl Al- din ms. (m. 1505d. c.) (sin fecha): *al-Muzhir fi `ulūm al- luga wa `anwa`u-ha*. Edición crítica de Muḥammad Aḥmad Yād al-Mawla y otros, Dār al-Fikra, volumen I, pág.396; Al-`nbarī, Muḥammad bn Qasim, ms. (m. 940 d. c.) (1987): *Al- aḍḍad*. Edición crítica de Muḥammad abū Al- faḍl Ibrahīm, Bairut, Al-maktaba al- `aṣryya, pág. 8.

<sup>9</sup> Al-`nbarī, Muḥammad bn Qasim, ms. (m. 940 d. c.) (1987): *Al- aḍḍad*, pág.1.

en internet—, aunque podemos encontrar las palabras autoantónimas en cualquier lengua.

### 3. Definición de la autoantonimia

Según los dialectólogos, el concepto de las palabras autoantónimas es diferente de lo que significan vocablos antónimos —aunque para nosotros los dos conceptos salen de la misma imagen esquemática superordinada *oposición*—. La antonimia es la oposición entre dos palabras complementarias<sup>10</sup>. Entonces, en la antonimia se estudian las palabras que no existen en un mismo lugar o tiempo, como la relación entre *negro, blanco, rojo*, etc. Mientras que la autoantonimia se dedica o se interesa en estudiar las palabras que comparten el mismo significante, pero sus significados son opuestos, como en la palabra *عفا* *áfā* que puede significar en algunos contextos *زاد* ‘aumentar’, *نما* ‘crecer’, y en otros significa *محَا ، اندرس* ‘borrar, desaparecer’, por eso los antiguos lingüistas árabes consideran la autoantonimia como un tipo de polisemia<sup>11</sup>.

### 4. Las razones de la aparición de la autoantonimia en la lengua

Los filólogos árabes mencionan varias razones o motivos de la aparición de los autoantónimos, como por ejemplo, motivos por derivación, motivos fonéticos, motivos semánticos o pragmáticos, así como por la visión diferente de las cosas, por optimismo o pesimismo, por pertenecer a dos dialectos o épocas diferentes, por analogía con otras lenguas, y, al igual que la antonimia, por cambiar el sentido de una palabra<sup>12</sup>.

Como hemos probado en nuestra teoría (Hussein Abid, 2009, 2011), todos los aspectos del lenguaje son de naturaleza imaginativa; existe un conjunto de tipos de relaciones de semejanza y analogía entre forma y significado —sea fónica, gráfica o motivada por metáfora, metonimia o analogía—, que no es arbitraria, es decir, los esquemas metafóricos e imaginativos cubren todos los aspectos del lenguaje. En todos estos tipos, la comprensión imaginativa desempeña un papel muy importante, que, posteriormente, adquiere un carácter convencional debido a la comprensión colectiva que comparten los hablantes de una comunidad de habla. Así, la gramática no constituye solamente un

<sup>10</sup> Cifuentes Honrubia, José Luis (2006): “Relaciones semánticas”. En: [www. Liceus.com](http://www.Liceus.com), pág. 5.

<sup>11</sup> Yūnis ‘Alī, Muḥammad Muḥammad (1993): *Waṣf al luga al- ‘arabiyya dalāliyan, fi ḍaw’ mafhūm al-dalāla al- markaziyya. Dirāsa ḥawla al- ma’na wa ḡilāl al-ma’na*, Trípoli, Universidad del Fāṭḥ, pág. 359.

<sup>12</sup> *Op. cit.*, pág. 360.

nivel formal y autónomo de representación, sino también un nivel imaginativo y significativo. Por eso vamos a ver que casi todas estas razones participan en la existencia de una palabra autoantónima.

También demostraremos que no hay unos límites concretos entre la semántica y la pragmática. Así, en nuestra comprensión imaginativa y enciclopédica de una entidad o significado existe una escala de centralidad que está basada en criterios tanto inherentes, que no pueden ser omitidos, como periféricos, que dependen de la comprensión colectiva de una comunidad de habla y de la comprensión individual de una persona que pertenece a esta comunidad.

## 5. Algunas palabras autoantónimas en la lengua árabe

### 5.1. القانع *alqāni* ‘

Algunos lingüistas como *Al-aşma‘i*, *Al-saḡistānī*, *Ibn Al-sikīt* creen que cada palabra que tiene dos sentidos opuestos, es autoantónima, aunque sus significados opuestos derivan de dos raíces o nombres de acción diferentes مصدر. Como en la palabra القانع *alqāni* ‘que puede significar ‘satisfecho’ o ‘mendigo’; mientras que otros como Abū Al-ṭayb excluye la palabra القانع de las autoantónimas, alegando que la palabra القانع, que significa ‘satisfecho’, su raíz es *al-qana* ‘القناعة’ ‘la satisfacción’, mientras que القانع con sentido de ‘mendigo’ viene de *al-qunū* ‘القنوع’ ‘la humildad o sumisión’<sup>13</sup>.

Cuando buscamos en los diccionarios y los libros de antonimia (autoantonimia) en la lengua árabe<sup>14</sup>, encontramos que algunos filólogos distinguen entre القناعة ‘la satisfacción’ y القنوع ‘la humildad’, y no relacionan entre ellas de ninguna manera, afirmando que قنع vocalizada con *kasra* قنعا و قناعه significa ‘estar satisfecho’, mientras que قنع vocalizada con *fatḥa* يقنع و قنوعا significa ‘humillarse o mendigar’. Como por ejemplo en la súplica:

<sup>13</sup> Abū Al-ṭayb, Abd Al-Waḥid bn ‘Alī, ms. (1996): *Al-aḡḡad fī kalan al-‘arab*, pág. 363.

<sup>14</sup> Cortés, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*, Madrid, Gredos; Corriente, F. (1977): *Diccionario árabe-español*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura; Ibn Manẓūr, Abū L-Faḡīl, Ÿamāl Al- dīn Muḡammad bn Makram, ms. (sin fecha): *Lisān al- ‘arab*, Beirut, Dār Ṣādir; Al-Ÿawahirī, Ismā‘il bn Ḥamād (1987): *Al- ṣaḡ āḡ fī al-luga*. Edición crítica de Aḡamad ‘Abd Al- gafūr ‘Aṭār, Beirut, Dār Al- ‘ ilm l- Al-malayin, 4 ed.; Ibn Al- sikīt, Abū Yūsif Ya‘ qub Ishaq, ms. (1913) : *Al-aḡḡad*. (dentro de tres libros sobre *Al- aḡḡad*.), Editor `Wgast Hfnar, Beirut, Dār Al-maṣriq, pág. 243; Al-` nbarī, Muḡammad bn Qāsīm, ms. (m. 940 d. c.) (1987): *Al- aḡḡad*, pág. 66; Abū Al- ṭayb, Abd Al-Waḥid bn ‘Alī, ms. (1996): *Al- aḡḡad fī kalan al-‘arab*, pág. 578.

نسال الله القناعة ونعوذ بالله من القنوع

pedimos de Dios la satisfacción y nos refugiamos en Él de la humildad

Otros lingüistas no diferencian entre *القناعة* *alqanā`á* y *القنوع* *al/qunū`*, así usan *القنوع* en significado del *القناعة* y viceversa, como en el ejemplo:

خير الغنى القنوع وشر الفقر الخضوع

la mejor riqueza es la *satisfacción* y la peor pobreza es la humildad

De la misma manera interpretan la aleya:

36/22 واطعموا القانع والمعتر

y alimentad a los *necesitados* y a los mendigos (Melara Navío, A. G. 22/34)<sup>15</sup>.

y alimentad *al mendigo* y al necesitado<sup>16</sup>.

Melara Navío interpreta *القانع* con sentido de ‘*satisfacción*’ (los necesitados que no piden de la gente), mientras que en la segunda traducción interpreta la palabra *القانع* con su sentido opuesto que es ‘*humildad*’ (los mendigos que piden limosna). Asimismo, algunos de los intérpretes árabes del Corán como *Al- ṭabāṭbā`i* no distinguen entre los dos significados, sino que consideran que *القانع* es ‘el pobre, tanto si pide de la gente como si no pide’<sup>17</sup>. Mientras que *Al-Suyūṭī* considera que *القانع* es ‘el que necesita, pero no pide de la gente’, es decir, ‘está satisfecho’<sup>18</sup>.

*Al- frā`* afirma que *القانع* es ‘el que pide limosna (el mendigo), y acepta lo que van a dar tanto sea poco como sea mucho’<sup>19</sup>.

En el diccionario “*Lisān al- ‘arab*” se arguye que “puede ser que se llame el mendigo *قانع* está *satisfecho*, porque acepta lo que dan y está contento con lo que tiene, por eso las dos palabras salen de la misma raíz que es *الرضا* la *complacencia*”<sup>20</sup>.

Entonces, vemos que la palabra *القانع* *alqāni`* tiene dos sentidos opuestos que son ‘*satisfecho*’ y ‘*mendigo*’, y salen de la misma imagen esquemática superordinada —más

<sup>15</sup> Melara Navío, A.G (1417 de hégira): *El noble Corán y su traducción en lengua española*, Reino de Arabia Saudita, Complejo del rey Fahd, 1417 de hégira.

<sup>16</sup> Véase, la traducción del Corán en <http://quran.al-shia.org/es/id/2/113.html> (5-7-2012).

<sup>17</sup> *Al- ṭabāṭbā`i*, Muḥammed Ḥussayn: *Al-mizān fī tafsīr al Qur`ān*, en <http://www.alseraj.net/a-k/quran/mizan/miz.htm> (5-7-2012).

<sup>18</sup> *Al-Suyūṭī*, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Raḥmān Ŷalāl AL- dīn (sin fecha): *Tafsīr dū l-Ŷalālīn*, Bagdad, al-Dār al- ‘Arabiyya.

<sup>19</sup> *Al- ŷawahirī*, Ismā‘il bn Ḥamād (1987): *Al- ṣaḥāḥ fī al-luga*, s.v. *قنع*.

<sup>20</sup> Ibn Manzūr, Abū L- Faḍil, Ŷamāl AL- dīn Muḥammad bn Makram, ms. (sin fecha): *Lisān al- ‘arab*, s.v. *قنع*.



simple— que es الرضا ‘la complacencia’, pero الرضا بدون سؤال significa ‘la complacencia sin pedir (limosna)’, mientras que الرضا مع سؤال ‘la complacencia con pedir (limosna)’, como en el esquema:



Figura 1. Estructura polisémica de la complacencia

La parte superior de la figura 1 denota el nivel superordinado de la imagen esquemática *la complacencia*, abajo se designan dos sentidos —usos convencionalizados de la palabra *complacencia*—. Podemos notar que entre ambos está perfilada una flecha discontinua que designa una cierta relación entre los dos conceptos. Según la categorización, se muestra que el eje horizontal indica que las categorías no son discretas, sino relacionadas entre ellos por algunos rasgos comunes. Y todo depende de la comprensión imaginativa de una realidad. Por otro lado, las dos flechas vinculan el esquema de arriba —la imagen esquemática más simple o superordinada— son continuas, indicando según el planteamiento de la categorización que la jerarquía vertical va de lo más abstracto a lo más específico o concreto.

También esto demuestra que las categorías complejas se organizan a partir de una vinculación eslabonada entre los miembros centrales y otros miembros, y entre éstos y otros. Como en la figura siguiente:



Figura 2: El eslabón de la estructura polisémica de *la complacencia* con el sentido de *satisfacción*

Vemos que *la complacencia* no se relaciona directamente con *la satisfacción*, sino a través de la imagen compleja *la complacencia sin pedir*. Lo mismo ocurre con *humildad*, donde se vincula con *la complacencia* por medio de *la complacencia con pedir*, como en la siguiente figura:



Figura 3: El eslabón de la estructura polisémica de *la complacencia* con el sentido de *mendigo*

Así es *الراضي / القانع* 'el satisfecho' y *السانل / القانع* 'el mendigo' forman un tipo de homonimia<sup>21</sup> en árabe actual, porque constituyen dos significados opuestos —auto-antónimos— para el hablante actual. Pero si se siguen los pasos de su evolución en el pasado, se ve que los dos significados salen de la misma imagen esquemática simple: *la complacencia*, como mencionamos más arriba. De este modo, el cambio de la polisemia a la homonimia del vocablo *القانع* puede representarse en la figura 4:

<sup>21</sup> Para más información véase nuestro artículo: Hussein Abid (Abeer: 2009): "Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe", en *MEAH*, número 58, págs. 155-174.

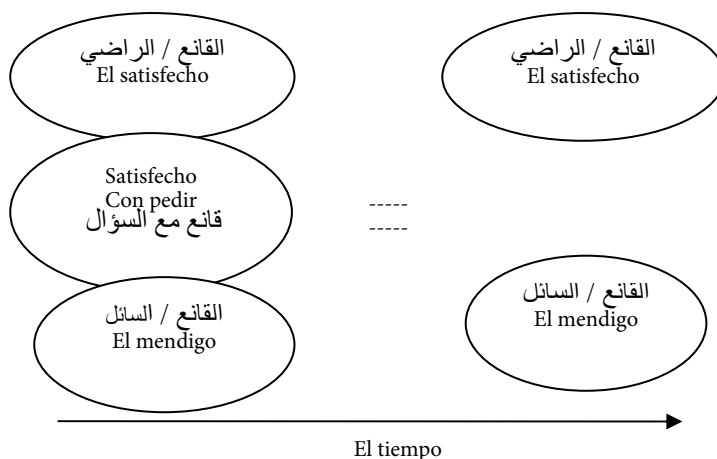


Figura 4: Paso de la polisemia a la homonimia de la palabra القانع

Así, a largo del tiempo se pierde el nexo que existe entre los dos sentidos opuestos de **القانع**, es decir, el resultado de estas relaciones son estructuras semánticas que construyen encadenamientos de significados, donde no todos los nudos de la red están directamente vinculados unos con otros. Ahora tendríamos una cadena basada en una relación de semejanza de familia<sup>22</sup>. Contemporáneamente, ésta es la base de la teoría de las categorías radiales de Lakoff, categoría compleja de Langaker y semejanza o aire de familia de Ludwig Wittgenstern<sup>23</sup>.

Asimismo, de la imagen, **قناعه** ‘satisfacción’, sale **مقنعه** ‘velo’, **قناع** ‘máscara’, **مقنع** ‘enmascarado’, porque uno de los dominios cognitivos de **قناعه** ‘satisfacción’, es decir, una de las imágenes que viene a la mente al mencionar la palabra **قناعه** ‘satisfacción’, es **ستر الحاجة** ‘ocultar la necesidad’. Al mismo tiempo surgen de las dos imágenes, complejas la **رضا مع السؤال** *complacencia con pedir* y **رضا بدون سؤال** la *complacencia sin pedir*, cualidades opuestas, como por ejemplo: *sumisión/ orgullo*, etc.

Todo esto muestra que el significado es de naturaleza enciclopédica, y se explica como una red compleja o radial que une los numerosos nudos de conocimiento que configuran una palabra. Una red de estas características es abierta e infinita y puede reproducir tanto relaciones jerárquicas de nivel de esquematicidad como extensiones

<sup>22</sup> Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph (1999): *Introducción*, págs. 134, 133, 136).

<sup>23</sup> Lakoff, George y Johnson, Mark (1986): *Metáforas*; Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph (1999): *Introducción*, págs. 132.

entre el centro y la periferia, así como grados de fijación cognitiva. Las redes de conocimiento no deben interpretarse como mapas donde se sitúan los conceptos, sino como un concepto —dominio cognitivo o imagen— que sirve como un punto de acceso a una red. Esto lo podemos esquematizar en la figura 5:

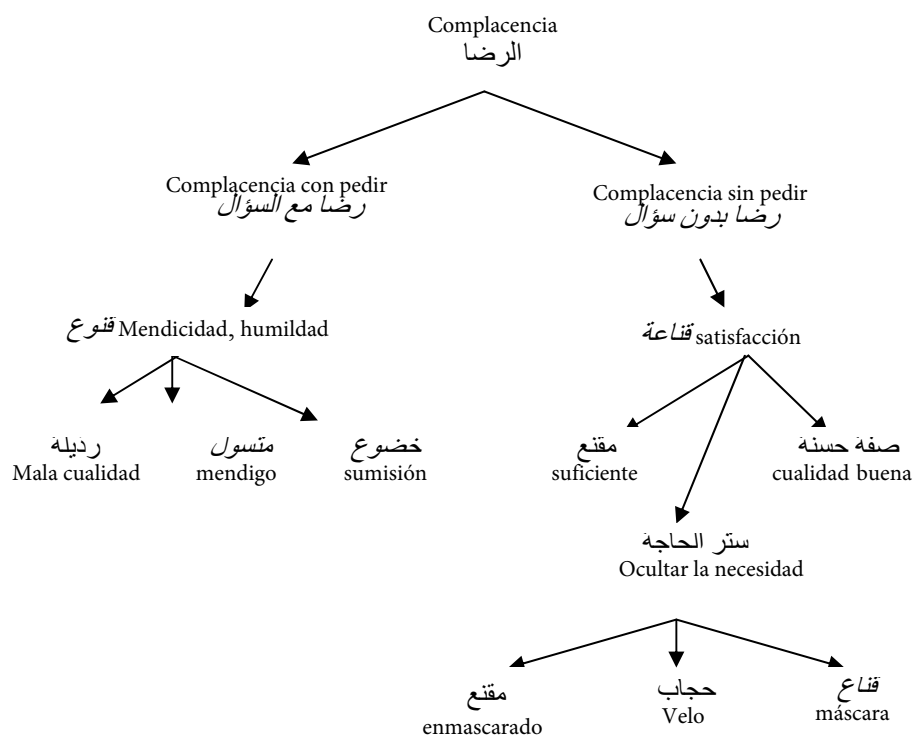


Figura 5: Parte de la red ilimitada de la palabra *complacencia*, y sus palabras autoantónimas

## 5.2. عفا 'afā

*عفا* 'afā forma una palabra autoantónima en árabe porque en algunos contextos puede significar *تزايد*, *نما* 'crecer' y en otros significa *اندرس*, *محاً* 'borrar, desaparecer'. Así vemos en la interpretación de la siguiente aleya:

ثم بدلنا مكان السيئه الحسنه حتى عفا وقالوا 94/7

Inmediatamente pusimos, en lugar del mal, el bien hasta que ellos *borraron* de su memoria el castigo y dijeron (Juan Vernet<sup>24</sup>, 7/93)

Y luego les dábamos bienestar en lugar de mal. Pero cuando *se veían prósperos* decían (Melara Navío, A. G. 7/94)

Según la comprensión imaginativa de Juan Vernet, *عفا* significa ‘borrar’, mientras que Melara Navío percibe que *عفا* es ‘ver prósperos’, que uno de sus dominios cognitivos es ‘abundante’, ‘opulento, etc.’, es decir, comprende *عفا* en esta aleya como un tipo de *aumento*. De la misma manera hacen los intérpretes árabes<sup>25</sup>, comprendiendo la palabra *عفا* de manera opuesta en la misma aleya.

En nuestra investigación sobre la palabra *عفا* en los libros de autoantonomia y diccionarios árabes, encontramos que *عفا* sale de la imagen esquemática superordinada — prototipo— *عفا الشعر او النبات* ‘crecer el pelo o la planta’<sup>26</sup>. Así se dice el profeta —sobre él sea la paz— en al- ḥadiz —dicho atribuido al profeta—:

تُحْفَى الشَّوَارِبُ وَتُعْفَى اللَّحْيُ

Que se afeite el bigote y deje *crecer* la barba.

O en el enunciado:

عَفَتَ الرِّيحُ الْإِثَارَ (إِثَارَ الدِّيَارِ)

El viento borró las huellas de las casas (esto ocurre en el desierto).

*Ibn Al- i ṛābī* comentó este enunciado, afirmando que en la frase *El viento borró las huellas de las casas* significa que ‘el polvo *augmenta* hasta que cubre las casas’, luego ‘borra las huellas’.

Vemos que de la imagen *عفا áfā* que significa ‘aumentar el polvo’ nace la imagen *borrar las huellas*, y con el paso del tiempo de éste surge otros sentidos de *borrar*, como *عفا عن* ‘perdonar’, es decir ‘borrar las faltas o pecados’, *العافية* ‘la salud’, que se puede imaginar como ‘borrar la enfermedad y aumentar la salud’, etc. Esto significa que la extensión del significado no es pura casualidad, sino que trabaja con operaciones cognitivas, mentales e imaginativas por medio de la metáfora y la metonimia, pero con el paso del tiempo se olvida su desarrollo significativo, mientras que si pudiéramos seguir estos pasos uno a uno encontraríamos el significado real de una palabra, y luego

<sup>24</sup> Vernet, Juan (1980): *El Corán*, Barcelona, Plaza y Juanes, 1ª ed.

<sup>25</sup> Al- ṭabāṭibā`ī, Muḥammed Ḥussayn: *Al-mizān*; Al-Suyūṭī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Raḥmān Ŷalāl Al-dīn (m. 911 de la hégira) (sin fecha): *Tafsīr dū l-Ŷalālīn*, aleya 7/93.

<sup>26</sup> Ibn Manzūr, Abū L- Faḍīl, Ŷamāl Al- dīn Muḥammad bn Makram, ms. (sin fecha): *Lisān al- ‘arab*; Al- Ŷawahirī, Ismā‘il bn Ḥamād (1987): *Al- ṣaḥ āḥ fi al-luga*; s. v. *عفا áfā*; Ibn Al- sikīt, Abū Ŷūsif Ya‘ qub Ishāq, ms. (1913): *Al- aḍḍad*, pág. 8; Al-`nbarī, Muḥammad bn Qāsim, (m. 328 h.), ms. (1987): *Al- aḍḍad*, págs.86-88.

pasos uno a uno encontraríamos el significado real de una palabra, y luego veríamos que este significado sigue desarrollándose y adquiere cada día un sentido nuevo y se interpreta en cada ámbito lingüístico de manera diferente y concreta. Todo esto puede esquematizarse en la siguiente figura:

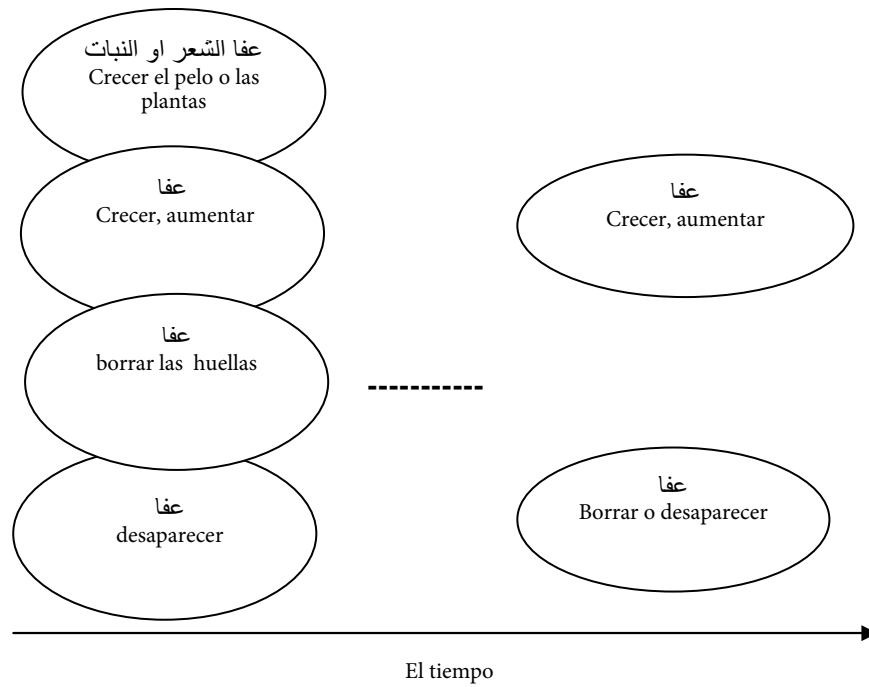


Figura 6: Paso de la polisemia a la homonimia de la palabra *عفا* *afā*

### 5.3. العافية *al-āfih*

La misma palabra *العافية* 'salud' que acabamos de ver que sale de la imagen esquemática superordinada *عفا* 'crecer' forma autoantonimia, ya que en árabe clásico y casi en todos los dialectos árabes significa 'salud', como se dice por ejemplo en la súplica:

واوجدني حلاوة العافيه، واذقني برد السلامه<sup>27</sup>

Hazme degustar la dulzura de la *salud*, y permíteme saborear el deleite de estar sano<sup>28</sup>.

Sin embargo, en el dialecto marroquí *العافيه* significa ‘fuego’. En una ocasión, hablando con una chica marroquí en España, le dije: *الله يعطيك العافيه*, literalmente “Que Dios te de *la salud*” que es la forma habitual del dialecto iraquí. La chica se enfadó y me respondió: *ان شاء الله تشعل فيك (العافيه)*, literalmente “Ojalá que te quemes —el fuego—”.

En ese momento me quedé sorprendida, no entendí nada de lo que dijo. Más tarde pregunté a otra amiga marroquí sobre el significado de la palabra *العافيه al-‘āfīh* en su dialecto; y me explicó que la palabra *العافيه al-‘āfīh* significa en este dialecto ‘el fuego’, porque como tienen temor por el fuego, o son pesimistas por el fuego, así lo denominan *salud*.

Esto mismo lo podemos encontrar en otras muchas palabras autoantónimas en árabe, como *السليم al-salīm*, que puede significar ‘sano’ o ‘mordido por una serpiente o herido de muerte’, porque auguran el bien del *sano*, por eso llaman al mordido o herido de muerte *sano*<sup>29</sup>. Así, en el dialecto iraquí se dice al enfermo, ‘herido o accidentado’ *سلامات*—que deriva de *سليم*— ‘que te mejores’. De igual forma, en árabe llamamos al *ciego*, *بصير baṣyir* ‘persona que ve’, por optimismo. Y llaman a una *potra* bonita o bella, *fea* para que no la envidien,<sup>30</sup> etc.

Todo esto muestra que la realidad se puede concebir de manera ilimitada según el nivel de la comprensión imaginativa, colectiva e individual, que nace de nuestras experiencias y entornos. Pero debemos aceptarlas todas para incrementar nuestras dimensiones de esta misma realidad.

Así, en gramática cognitiva, el tratamiento del polo semántico de un enunciado fomenta la activación de más espacio —para nosotros imagen esquemática— congruente

<sup>27</sup> Imán Zayn al-‘Ābidīn ‘Alī ibn Al Ḥusayn (P) (sin fecha): *As-Sahifa al-Kamilah*, Súplica número XV ante la enfermedad.

<sup>28</sup> *As-Sayyadiah*, Traducción: María Isabel Amoretti, Muhammad Mu’allem Zadeh y Nestor Daniel Pagano, Edición digital: Biblioteca Islámica Ahlul Bait (P), en [www.biab.org](http://www.biab.org) (8-7-2012), Súplica número XV ante la enfermedad, pág. 58.

<sup>29</sup> Al-saḥīstānī (m. 248 h.) ms. (1913): *Al- aḥḍad* (dentro de tres libros sobre Al- aḥḍad), Editor Wgast Hfnar, Beirut, Dār Al-maṣriq, pág. 114; Al-`nbarī, Muḥammad bn Qāsim, ms. (sin fecha): *Al- aḥḍad*, pág.106; Abū Al- ṭayb, Abd Al--Waḥid bn ‘Alī, ms. (1996): *Al- aḥḍad fī kalan al-‘arab*, pág. 217.

<sup>30</sup> Al-`nbarī, Muḥammad bn Qāsim, (m. 328 h.), ms. (1987): *Al- aḥḍad*, pág. 284; Abū Al- ṭayb, Abd Al--Waḥid bn ‘Alī, ms. (1996): *Al- aḥḍad fī kalan al-‘arab*, pág. 250.

de conocimiento. Dichas estructuras de conocimiento se llaman *dominios cognitivos* que, según María Josep Cuenca y Joseph Hilferty,

son representaciones mentales de cómo se organiza el mundo y pueden incluir un amplio abanico de informaciones, desde los hechos más indiscutibles y comprobados empíricamente hasta los errores más flagrantes, las imaginaciones más peregrinas o las supersticiones. Es, por tanto, importante insistir en la naturaleza inherentemente enciclopédica de la semántica, lo que nos lleva a no disociar los aspectos denotativos (estrictamente léxicos) de los connotativos (tradicionalmente considerados como atribuibles al contexto, a lo pragmático)<sup>31</sup>.

#### 5.4. *الجون al- ḡawn*

Se trata de una palabra autoantónima porque en algunos contextos se refiere al color *blanco*, como por ejemplo se denomina *el sol*, *جونه*, es decir *blanca*, mientras que la palabra *الجون* en otros contextos que pertenecen a otros dialectos árabes, significa el color *negro*, así se dice “*الجون من الابل والخيول*”, “*los negros de los camellos y caballos*”. En un verso de la poetisa Al- jansā, en que dice<sup>32</sup>:

لن اصالح قوما كنت حربهم حتى يعود بياضا جونة القار

No voy a reconciliarse con una gente que estaba en guerra con ellos

Hasta que vuelva *el negro* de alquitrán blanco.

La imagen esquemática superordinada —el prototipo— de la palabra *الجون* es ‘el color’, se trata de una palabra persa que se traslada a la lengua árabe por el contacto con el pueblo iraní y luego se difunde entre los dialectos árabes. Por eso en un barrio o una comunidad de habla árabe se nombra el color *blanco* *جون*, mientras que en otra se llama *جون* al color *negro*, es un tipo de metonimia “la parte por el todo”<sup>33</sup>.

<sup>31</sup>Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph (1999): *Introducción*. págs. 70-71.

<sup>32</sup> Ibn Al- sikī, Abū Yūsif Ya‘ qub Ishāq, ms. (1913): *Al- aḍḍad.*, pág. 190; Al-` nbarī, Muḥammad bn Qāsim, ms. (sin fecha): *Al- aḍḍad*, pág.112; Ibn Fāris Aḥmad bn Zakariyya ms. (1399 H. - 1979 DC.): *Miqyās al-luḡa*. Edición crítica de ‘Abd Al-salām Muḥammad Hārūn, Dār al- fikr, 6 volúmenes; al-Fayrūz ‘ābādī, Maḥd al-Dīn bn Ya‘qūb, ms. (1952): *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*, Egipto, Editorial Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī, 2ª ed., s. v. *جون*.

<sup>33</sup> Para más información véase “la metáfora y la metonimia”, en Hussein Abid, Abeer (2008, 2011): *El esquema básico de la referencia*, págs. 87-100.



### 5.5. البين *albayn*

La imagen esquemática superordinada —el prototipo— de la palabra البين *albayn* es la distancia entre dos puntos, como en la figura:

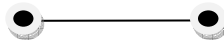


Figura 7: Representación esquemática del significado simple o superordinado de البين *albayn*

Según la comprensión imaginativa de algunas personas, en algunas situaciones se percibe البين como un tipo de *separación, diferencia, etc.*, mientras que se imagina en otros contextos como un tipo de *enlace, conexión, unión, relación, etc.* Así البين forma una palabra autoantónima como se nota en las siguientes aleyas:

لقد تقطع بينكم وضل عنكم ما كنتم ترّعمون

se han roto ya *los lazos* que con ellos os unían, se esfumado vuestras pretensiones (Cortés, J. 6/94)<sup>34</sup>.

Vuestro *vinculo* se ha roto y os ha extraviado aquello que afirmabais (Melara Navío, 6/95).

En esta aleya se entiende que la palabra البين significa un tipo de ‘vínculo’ o ‘lazo’. Mientras que en la siguiente aleya se imagina como un tipo de ‘diferencia, separación’:

فاتقوا الله واصلحوا ذات بينكم 1/8

¡Temed a Dios! Arreglad vuestra diferencia! (Juan Vernet, 8/1).

Asimismo en estos versos<sup>35</sup>:

الا يا غراب البين قد هجت لوعة  
فويحك خبرني بما انت تصرخ

ابالبين من لبني؟ فان كنت صادقاً  
فلا زال عظم من جنحك يفضخ

¡Oh cuervo de *la separación!*, me has provocado ansiedad

¡Maldito seas! dime qué estás gritando,

¿mi *separación* de Lubna? Si es así,

que continúen brotando los huesos de tus alas.

<sup>34</sup> Cortés, J. (traductor) (2000): *El Corán*, Qum-Irán, Ansariyan.

<sup>35</sup> Yūnis ‘Alī, Muḥammad Muḥammad (1993): *Wasf*, pág. 175.

### 5.6. *السميع* *al-samī* ‘

Es una palabra autoantónima que puede significar ‘el oyente quien escucha u oye’ o ‘quien hace oír’, eso ocurre por un cambio fonético en el verbo de la forma morfológica *السميع* hasta que se asemeja el gerundio *المُسمع* *almusmi* con el participio *السميع* *alsami*, como en la aleya, porque la pronunciación de este *alsami* es más fácil:

ان الله سميع بصير 1/58

Realmente Allah es Quien oye y Quien ve (Melara Navío, 58/1)

الداعي السميع اي المُسمع

el que llama y el que hace oír<sup>36</sup>.

## 6. Algunas de las palabras autoantónimas en la lengua española (según mi experiencia)

En mi estancia en España he descubierto algunas palabras autoantónimas por mi contacto con los españoles. He aquí hay algunas de ellas:

### 6.1. *Regular*

La palabra *regular*, tal y como la aprendí según los diccionarios españoles<sup>37</sup> significa ‘normal, corriente’, *عادي*, lo cual según nuestra comprensión imaginativa en árabe *عادي* da un sentido de ‘bien’. Un día pregunté a una amiga española sobre la salud de su madre que estaba enferma, y me respondió que “está regular”. Yo me alegré y le dije “gracias a Dios”, luego ella continuó sorprendida diciéndome que “está muy mal”; en aquel momento yo cambié mi cara y mis palabras, diciéndole “¡ay que lastima!”. Entonces comprendí que la palabra *regular* significa ‘mal’ también. Según mi comprensión imaginativa, los españoles auguran mal de algo malo como la enfermedad, por eso lo llaman *regular*.

<sup>36</sup> Al-`nbarī, Muḥammad bn Qāsim, ms. (sin fecha): *Al- aḍḍad*, pág. 83.

<sup>37</sup> Cortés, Julio (1990): *Diccionario de árabe culto moderno*; Corriente, F. (1977) *Diccionario árabe-español*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura; y (1988), *español-árabe*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura; Sánchez, Aquilino (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL; Real Academia Española (1960): *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe; y (2001), *Diccionario de la lengua española*, España, Rota papel, vigésima segunda edición.

## 6. 2. *Adiós*

También *adiós* forma una palabra autoantónima en español, porque significa ‘hola’, La descubrí cuando encontraba con gente que conocía en la calle y me decían ¡*adiós!* que significa ¡*hola!*

## 7. Conclusiones

Siguiendo los objetivos propuestos en esta investigación, hemos llegado a las siguientes conclusiones, todas ellas relacionadas entre sí y mutuamente complementarias:

1. La autoantonimia, según nuestro planteamiento del significado, es el fenómeno por el cual una sola imagen esquemática superordinada y convencional presenta dos significados —imágenes— inspirados por ella y opuestos —sentidos autoantónimos—, es decir, que se diferencia de ella por intentar llamar la atención de otro rasgo o dominio cognitivo más preeminente, según la comprensión individual en primer lugar — antes de ser convencionalizada— y luego se convencionaliza por la comprensión colectiva, es decir, se codifica. Así nace la autoantonimia.

2. La autoantonimia no sucede por casualidad, sino por operaciones cognitivas en las que la imaginación y la comprensión imaginativa juegan un papel primordial en su simbolización, es decir, el fenómeno de la autoantonimia no es pura casualidad, sino que se da mediante operaciones cognitivas, mentales e imaginativas por medio de la metáfora, la metonimia o la analogía, etc., en las que la comprensión imaginativa de una comunidad de habla juega un papel principal en su formación, pero con el paso del tiempo se olvida su desarrollo significativo, mientras que si pudiéramos seguir estos pasos uno a uno encontraríamos el significado real de una palabra —la imagen esquemática superordinada—, como hemos hecho en nuestro trabajo.

3. Tanto en el significado simple como en el significado complejo existe un tipo de redes polisémicas que muestran una organización interna en torno a una imagen esquemática superordinada, donde no todos los nudos de la red están directamente vinculados con esta imagen.

4. Todo esto apoya nuestro punto de vista de analizar la extensión del significado y creación de palabras —la simbolización— de manera no arbitraria, y confirma también que el significado es imaginativo, enciclopédico, y tiene relación con nuestra experiencia en el mundo exterior, es decir, con nuestro nivel de comprensión imaginativa.

5. Algunas veces la razón para la autoantonimia es por intervención de los dialectos de una lengua, es decir, cuando en dos dialectos de una lengua uno de ellos establece un significante —símbolo— para un significado y el otro adopta el mismo significante para

otro significado, sin saber el uno del otro —como pasa ahora entre los dialectos de los países árabes, por la diferencia de la comprensión colectiva—, y luego se difunden los dos significados entre los dos dialectos, como hemos visto en la palabra autoantónima العافية *al-āfīh*.

Recibido: 04-XI-2012

Aceptado: 31-VII-2013

## 8. Referencias bibliográficas

- Anīs, Ibrāhīm (1976): *Dalālat al-alfāz*, El Cairo, al- Anṣlū al- miṣriyya, 3ª ed.
- Abū Al- ṭayb, Abd Al-Waḥid bn ‘Alī, ms. (1996): *Al- aḍad fī kalan al-‘arab*. Edición crítica del doctor ‘Izat Ḥasan, Damasco, Dār Ṭalas, 2ª ed.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (1994): *Gramática cognitiva, fundamentos críticos*. Salamanca, Eudema.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (2006): “Relaciones semánticas”, en [www.liceus.com](http://www.liceus.com).
- Corriente, F. (1977): *Diccionario árabe-español*. Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura.
- Corriente, F. (1988): *Diccionario español- árabe*. Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura.
- Cortés, J. (traductor) (2000): *El Corán*. Qum-Irán, Ansariyan.
- Cortés, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*. Madrid, Gredos.
- Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitive*. Barcelona, Ariel.
- Ibn Fāris Aḥmad bn Zakariyya ms. (1399 H. - 1979 DC.): *Miqyās al-luga*. Edición crítica de ‘Abd Al-salām Muḥammad Hārūn, Dār al- fikr, 6 volúmenes.
- Al-Fayrūz ‘ābādī, Maḥd al-Dīn bn Ya‘qūb, ms. (1952): *al-Qāmūs al-Muḥīṭ*. Egipto, Editorial Muṣṭafā al- Bābī al-Ḥalabī, 2ª ed.
- Al-Gazālī, Abū Ḥāmid (m. 505 de la hégira, 1112 d. c.), ms:( 1983): *Mi‘yār al-‘ilm fī fann al- manṭiq*, Beirut, Dār al- Andalus, 4ª ed. <http://quran.al-shia.org/es/id/2/113.html>. (8-7-2012)
- Hussein Abid, Abeer (2009): “Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe”, *MEAH*, 58, págs. 155-174.
- Hussein Abid, Abeer (2008, 2011): *El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes*. Publicado en Alemania, U.S.A. y U. K. Editorial Académica Española; y Universidad de Alicante. En [www. Eltallerdigital.com](http://www.Eltallerdigital.com).

- Lakoff, George y Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. University of Chicago (versión española de Carmen González Marín. Madrid, Cátedra).
- Langacker, Ronald W. (1991): *Concept, image and symbol: the cognitive basis of grammar*. Berlin y New York, Mouton de Gruyter.
- Langacker, Ronald W. (1993): *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*. Standford: Stanford University Press, Volumen I.
- Ibn Manẓūr, Abū L- Faḍīl, Ŷamāl Al- dīn Muḥammad bn Makram, ms. (sin fecha): *Lisān al- ‘arab*, Beirut, Dār Ṣādir.
- Melara Navío, A.G. (1417 de hégira): *El noble Corán y su traducción en lengua española*, Reino de Arabia Saudita, Complejo del rey Fahd.
- Al-`nbarī, Muḥammad bn Qāsim (m. 328 h.), ms. (1987): *Al- aḍḍad*. Edición crítica de Muḥammad abū Al- faḍl Ibrahīm, Bairut, Al-maktaba al- ‘aṣṣryya.
- Ortega, Arturo Morán Said: “Autoantónimos” en *Mundo hispanohablante*, 2009, [http://cvc.cervantes.es/foros/leer\\_asunto.asp?vCodigo=11237#37622](http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto.asp?vCodigo=11237#37622). (3-7-2012) <http://quran.al-shia.org/es/id/2/113.html> (5-7-2012).
- Real Academia Española (1960): *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: España-Calpe.
- Sánchez, Aquilino (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid, SGEL.
- Al-Sayistānī (m. 248 h.), ms. (1913): *Al- aḍḍad*. (dentro de tres libros sobre Al- aḍḍad), Editor `Wgast Hfnar, Beirut, Dār Al-mašriq.
- Ibn Al- Sikīt, Abū Yūsif Ya‘ qub Iṣṣaq, ms. (1913): *Al- aḍḍad*. (dentro de tres libros sobre Al- aḍḍad. ), Editor `Wgast Hfnar, Beirut, Dār Al-mašriq.
- Al-Suyūṭī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Raḥmān Ŷalāl Al- dīn (m. 911 de la hégira) (sin fecha): *Tafsīr dū l-Ŷalālīn*, Bagdad, al-Dār al- ‘Arabiyya.
- Al-Suyūṭī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Raḥmān Ŷalāl Al- dīn (sin fecha): *al-Muzhir fī ‘ulūm al- luga wa ‘anwa‘u-ha*. Edición crítica de Muḥammad Aḥmad Ŷād al-Mawla y otros, Dār al- Fikra, vol. I.
- Al- ṭabāṭḃā `ī, Muḥammed Ḥussayn: *Al-mizān fī tafsīr al Qur`ān*, en <http://www.alseraj.net/a-k/quran/mizan/miz.htm> (5-7-2012).
- Vernet, Juan (1980): *El Corán*. Barcelona, Plaza y Juanes, 1 ed. 1.
- Al- Ŷawahirī, Ismā‘īl bn Ḥamād (1987): *Al- ṣaḥāḥ fī al-luga*.
- Yūnis ‘Alī, Muḥammad Muḥammad (1993): *Waṣf al luga al- ‘arabiyya dalāliyan, fī ḍaw’ mafhūm al- dalāla al- markaziyya*. Dirāsa ḥawla al- ma‘na wa ḏilāl al-ma‘na. Trípoli, Universidad del Fāṭḥ.
- Imán Zayn al- ‘Ābidīn ‘Alī ibn Al Ḥusayn (P): *as-Sayyadīyah*, Traducción: María Isabel

Amoretti, Muhammad Mu'alleme Zadeh y Nestor Daniel Pagano, Edición digital: Biblioteca Islámica Ahlul Bait (P), en [www.biab.org](http://www.biab.org) (8-7-2012).

Imán Zayn al- 'Ābidīn 'Alī ibn Al Ḥusayn (P) (sin fecha): *As-Sahifa al-Kamilah*, en la lengua árabe. Bagdad, al-Dār al- 'Arabiyya.